

FESTIVAL
midis
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2022

02.08

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

Pierre Sandrin

(1490-1561)

Amour pense que je dorme et je me meurs

Jean Chardavoine

(1538-1580)

J'ai le rebours de ce que je souhaite

Fuyons tous d'amour le jeu

Un jour m'en allois seulette

Ma grand fille approche toi

Francesco Da Milano

(1497-1543)

Fantasia 7

Jean de Castro

(1540-1600)

Mignonne, allons voir si la rose

Anon.

Passamezzo milanese / Gaillarde

Johannes de Sancto Martino

(actif vers 1580)

Bon temps, las, qu'es-tu devenu ?

Jacques Arcadelt

(1507-1568)

Margot, labourez les vignes

Guillaume Costeley

(1530-1606)

Mignonne, allons voir si la rose

Thoinot Arbeau

(1519-1595)

Branle des cheveux

Jean de Castro

(1540-1600)

Margot, labourez les vignes

ENSEMBLE CÉLADON

Clara Coutouly

soprano / sopraan

Paulin Bündgen

contre-ténor / contratenor

Florent Marie

luth et guiterne / luit en giteren

Rémi Cassaigne

luth et guiterne / luit en giteren

LA BELLE AU CLER VISAGE

Pierre Cléreau

(1539-1567)

La lune est coutumière

Anon.

Fantaisie

(Manuscrit de Sienne, XVIe siècle / Manuscrit de Sienne, 16de eeuw)

Maître Gosse

(ca. 1530)

J'ayme par amour la belle au cler visage

.....
PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT

03.08

TRIO ERNEST

Sergey Rachmaninov

(1873-1943)

Trio Elégiaque n°1 en sol mineur / Trio
Elégiaque nr.1 in g-klein

Amanda Maier

(1853-1894)

Trio en mi bémol majeur / Trio in Es-
groot

Le concert est enregistré par / Het concert wordt opgenomen door
Musiq3

COMMENTAIRE

Avec l'essor de l'imprimerie dans les années 1470, le genre de la chanson (italienne, française, bourguignonne ou flamande), se démocratise et se répand dans toute l'Europe. Après la mort de Josquin Desprez en 1521, la chanson cesse cependant d'être un genre international. Désormais, chaque pays ou chaque région traite la chanson selon un style qui lui est propre. Ainsi, les compositeurs du nord de l'Europe vont conserver et perpétuer la tradition josquinienne, tandis qu'à Paris apparaît un style nouveau : la *chanson parisienne*. C'est un genre qui va dominer toute la production profane dans la première moitié du XVI^e siècle. À la cour de François I^{er} s'établit un style général joyeux, qui allie la sensibilité à une évidente truculence : c'est une cour qui fuit l'austérité. On préfère désormais une large palette expressive qui va des évocations les plus délicates au réalisme le plus cru. On aura donc des pièces courtoises (comme par le passé), des chansons anecdotiques, des chansons à boire, des chansons à danser, des chansons humoristiques, des chansons érotiques qui utilisent de nombreux sous-entendus et au sommet desquelles brille la figure de Clément Janequin.

En 1528, paraissent à Paris les *Chansons Nouvelles mises en musique à quatre parties* (anthologie de divers auteurs) publiées par l'éditeur parisien Pierre Attaingnant. Il s'agit du premier recueil de musique imprimé en France. Attaingnant édite, jusqu'en 1552, une cinquantaine de volumes du même genre, constituant ainsi un corpus d'environ 1500 chansons. Il est plus difficile de parler de *chanson lyonnaise*, parce que Lyon est à cette époque une ville de carrefour (avec quatre foires annuelles), où se croisent l'influence parisienne et l'influence italienne.

La capitale des Gaules, surnommée « Myrelingues » (la ville des mille langues) par François Rabelais, possède également son imprimeur, un italien né en Croatie, du nom de Jacques Moderne. Il publie entre 1538 et 1543 une série de 11 livres qu'il intitule *Le Parangon des chansons*, au contenu très éclectique : il y a des chansons parisiennes, lyonnaises, mais aussi des productions flamandes, italiennes, allemandes et même espagnoles.

À travers ces deux figures capitales de l'édition musicale, la chanson française se répand ainsi peu à peu dans toute l'Europe.

Les formes fixes (ballades, rondeaux, virelais) avaient déjà été abandonnées à l'époque de Josquin : elles sont à présent définitivement oubliées. Il n'y a plus de formes fixes mais des strophes simples, par exemple : un quatrain (4 vers) ou un dizain (strophe de 10 vers) avec des vers de 8 ou 10 pieds (c'est-à-dire octosyllabes ou décasyllabes).

Désormais, le texte dicte sa loi à la forme musicale et la musique commente le texte en racontant le poème de façon syllabique. C'est une des caractéristiques essentielles du style : une déclamation syllabique avec des phrases musicales qui sont moulées sur les vers. Il n'est pas rare qu'on ait des entrées en imitations d'une voix à l'autre mais celles-ci sont la plupart du temps courtes.

Si les chansons à l'époque de Josquin Desprez comportent principalement cinq voix, celles de la génération qui suit n'en comptent plus que quatre. On remarque aussi une simplification du contrepoint, ce qui a pour conséquence de rendre le texte plus intelligible, mais aussi de favoriser l'écoute du *superius* qui devient peu à peu la partie principale. Après 1550, la chanson polyphonique est d'ailleurs supplantée par la *chanson en forme d'air*, ancêtre de la *chanson de cour* du XVII^e siècle. Celle-ci privilégie de manière officielle la voix supérieure, confiant les autres aux instruments, et préfigurant ainsi la monodie accompagnée qui éclot à la période baroque.

Paulin Büdgen

BIOGRAPHIE

Ensemble Céladon

Empruntant son nom au héros de l'Astrée d'Honoré d'Urfé, l'ensemble Céladon explore avec charme et fantaisie le patrimoine de la musique ancienne, cherchant lors de chacune de ses manifestations à réinventer la forme de ses concerts. Mené par le chanteur Paulin Bündgen, l'Ensemble se plaît à arpenter, du médiéval au baroque, le répertoire lié au timbre de contre-ténor, tout en s'échappant des sentiers battus. Depuis sa formation en 1999, l'ensemble Céladon crée des programmes de concert à l'identité forte et originale, parmi lesquels *Deo Gratias Anglia*, *Devozioni Veneziane*, *Les Douze figures de Marie*, *A la Muse Céleste* ou encore *Nuits Occitanes*. Neuf disques composent à ce jour sa discographie. Le prochain, consacré aux chansons de Minnesänger et de Meistersinger, paraîtra en 2023 sous le label Ricer-car-Outhere.

L'Ensemble s'intéresse aussi bien à la recréation d'œuvres tombées dans l'oubli qu'à la réalisation de spectacles mis en scène. Citons : *Sea Change*, fruit du travail avec la chanteuse-compositrice de musiques actuelles Kyrie Kristmanson, créé à Venise puis programmé au Café de la Danse à Paris, au château du Clos Lucé et au Théâtre de la Renaissance d'Oullins ; et *No Time in Eternity*, né de la rencontre avec le compositeur Michael Nyman et accueilli par la Biennale Musiques en Scène de Lyon, le Théâtre de la Croix-Rousse ou encore LUX Scène nationale de Valence.

Poursuivant ses passerelles musicales, l'ensemble Céladon a créé IEPOS | HIEROS, miroir entre conduits de l'École de Notre Dame et compositions de Jean-Philippe Goude. En résidence au Centre Scolaire St Louis - St Bruno à Lyon, l'Ensemble dirige et organise dans ce cadre la saison de concerts Les Rendez-vous de Musique Ancienne depuis plus de quinze ans. Il est en outre invité par la Chapelle de la Trinité - Les Grands Concerts de Lyon à recréer trois oratorios du premier baroque italien. L'*Offerta del core umano* de Giovanni Legrenzi a ainsi été réalisé en 2021. Les deux autres volets, *L'Uomo in bivio* de Antonio Gianettini et *Il transito di San Giuseppe* de Giovanni Paolo Colonna, seront donnés au cours des saisons 2023-24. Ces trois réalisations sont mises en scène par Paulin Bündgen.

L'ensemble Céladon se produit dans de nombreux festivals français et européens comme Ambronay, le festival du Mont Blanc, Les Rencontres Musicales de Vézelay, Voix et Routes Romanes, les Midis Minimes, Music in the Dales (UK), Les Nuits de Septembre (BE), Fondazione Pietà de' Turchini (IT), Julita (SE), Musica da Povoa de Varzim (PT), Tage Alter Musik Regensburg (DE), Rheinvokal (DE) ou Montabland (DE). L'ensemble Céladon bénéficie de l'aide de la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, la Région Auvergne-Rhône-Alpes, la Ville de Lyon, et est également soutenu par la SPEDIDAM.

COMMENTAAR

Met de opkomst van de boekdrukkunst in de jaren 1470 werd het genre van het lied (in zijn Italiaanse, Franse, Bourgondische of Vlaamse variant) gedemocratiseerd en verspreidde het zich over heel Europa. Na de dood van Josquin Desprez in 1521 verloor het echter zijn internationaal: vanaf dat moment behandelde elk land of elke streek het lied in een eigen stijl. Zo zetten de componisten in het noorden van Europa de traditie van Josquin verder, terwijl in Parijs een nieuwe stijl opgang maakte: het *chanson parisienne*, een genre dat in de eerste helft van de 16de eeuw de volledige profane productie zou gaan domineren. Aan het hof van Frans I ontstond een overwegend opgewekte stijl, die gevoeligheid combineerde met een vanzelfsprekende lichtzinnigheid – het hof was wars van soberheid. Vanaf dan gaf men de voorkeur aan een breed expressief palet, van de fijnzinnigste evocaties tot het rauwste realisme. Naast hoofse composities (zoals vroeger) kwamen er anekdotische liederen, drinkliederen, dansliederen, humoristische liederen en erotische liederen die gebruik maakten van talrijke toespelingen – en waarin Clément Janequin uitblonk.

In 1528 verscheen in Parijs de *Chansons Nouvelles mises en musique à quatre parties*, een bloemlezing met werk van verschillende componisten. Ze werd gepubliceerd door de Parijse uitgever Pierre Attaignant en was de eerste muziekbundel die in Frankrijk werd gedrukt. Tot 1552 publiceerde Attaignant een vijftigtal soortgelijke bundels die samen een corpus van ongeveer 1500 liederen vormden.

Het is moeilijker om van *chanson lyonnaise* te spreken, omdat Lyon in die tijd een belangrijk knooppunt was (met vier jaarmarkten) waar Parijse en Italiaanse invloeden elkaar kruisten. Renaissanceschrijver François Rabelais noemde de stad overigens 'Myrelingues' (*mille langues* – stad van duizend talen). Lyon beschikte eveneens over een eigen drukker, Jacques Moderne, een in Kroatië geboren Italiaan. Tussen 1538 en 1543 publiceerde die een reeks van 11 boeken, getiteld *Le Parangon des chansons*, met een zeer eclectische inhoud: liederen uit Parijs en Lyon, maar ook Vlaamse, Italiaanse, Duitse en zelfs Spaanse.

Dankzij deze twee belangrijke figuren in de muziekuitgeverij verspreidde het Franse chanson zich geleidelijk over heel Europa.

De vaste vormen (*ballades*, *rondeaux*, *virelais*) waren in de tijd van Josquin al in onbruik geraakt; nu waren ze voorgoed verdwenen. Er waren geen vaste vormen meer, enkel nog eenvoudige strofen, zoals een kwatrijn (strofe van 4 verzen) of een *dizain* (strofe van 10 verzen) met telkens verzen van 8 of 10 voeten (dus octosyllaben of decasyllaben). Voortaan legde de tekst zijn wet op aan de muzikale vorm en becommentarieerde de muziek de tekst door het gedicht in syllabische vorm te vertellen. Dit is een van de essentiële kenmerken van deze stijl: een syllabische declamatie met muzikale frasen die zijn afgestemd op de verzen. Het was niet ongewoon dat er imitaties van de ene stem in de andere voorkwamen, maar deze zijn meestal van korte duur.

Waar de liederen uit de tijd van Josquin Desprez hoofdzakelijk vijfstemmig waren, beperkten die van de volgende generatie zich tot vier stemmen. Ook het contrapunt werd vereenvoudigd. Daardoor werd de tekst beter verstaanbaar en werd ook de *superius* (de bovenstem) beter hoorbaar, die geleidelijk aan de hoofdrol ging spelen. Na 1550 werd het polyfone lied verdrongen door het *chanson en forme d'air* (lied in aria-vorm), de voorvader van het 17de-eeuwse *chanson de cour* (hoflied). Dit laatste bevoorrechtte officieel de bovenstem, vertrouwde de andere stemmen toe aan de instrumenten en was zo een voorbode van de begeleide monodie die in de barok opkwam.

Paulin Bügden
Vertaling: Koen Van Caekenberghe

BIOGRAFIE

Ensemble Céladon

Het Ensemble Céladon, dat zijn naam ontleent aan de held in L'Astrée van Honoré d'Urfé, verkent gracieus en met fantasie het erfgoed van de oude muziek, en tracht bij elk optreden de vorm van zijn concerten te vernieuwen.

Onder leiding van de zanger Paulin Bündgen verkent het Ensemble graag het repertoire voor contratenor, van de Middeleeuwen tot de Barok, weg van de platgetreden paden. Sinds zijn oprichting in 1999 heeft het Ensemble Céladon concertprogramma's gecreëerd met een sterke en originele identiteit, waaronder Deo Gratias Anglia, Devozioni Venezia, Les Douze figures de Marie, A la Muse Céleste en Nuits Occitanes. Zijn discografie omvat momenteel negen cd's. De volgende, die gewijd zal zijn aan de liederen van Minnesänger en Meistersinger, verschijnt in 2023 op het label Ricer-car-Outhere.

Het Ensemble heeft een bijzondere interesse voor het herscheppen van vergeten werken en voor geësceneerde uitvoeringen. Bijvoorbeeld: Sea Change, het resultaat van een samenwerking met de hedendaagse singer-songwriter Kyrie Kristmanson, dat in Venetië in première ging en vervolgens op de affiche stond in het Café de la Danse in Parijs, in het Château du Clos Lucé en in het Théâtre de la Renaissance in Oullins; of No Time in Eternity, ontstaan uit een ontmoeting met de componist Michael Nyman en opgevoerd tijdens de biënnale Musiques en Scène in Lyon, in het Théâtre de la Croix-Rousse en LUX Scène nationale in Valence.

Het Ensemble Céladon bleef muzikale bruggen slaan met de creatie van IEPOΣ | HIEROS, een spiegel met conductus van de school van Notre Dame School en composities van Jean-Philippe Goude.

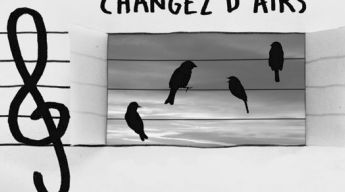
Het Ensemble is in residentie bij het Centre Scolaire St Louis – St Bruno in Lyon, en leidt en organiseert al meer dan vijftien jaar het concertseizoen Les Rendez-vous de Musique Ancienne. Het werd ook gevraagd door de Chapelle de la Trinité – Les Grands Concerts de Lyon om drie oratoria uit de vroege Italiaanse barok te herscheppen. Zo werd Giovanni Legrenzi's L'offerta del core umano opgevoerd in 2021. De andere twee delen, L'uomo in bivio van Antonio Gianettini en Il transito di San Giuseppe van Giovanni Paolo Colonna, zullen worden opgevoerd tijdens de seizoenen 2023 en 2024. De producties worden alle geregisseerd door Paulin Bündgen.

Het Ensemble Céladon treedt op in talrijke festivals in heel Europa, zoals Ambronay, het Festival du Mont Blanc, Les Rencontres Musicales de Vézelay, Voix et Routes Romanes (FR), Midis Minimes (BE), Music in the Dales (UK), Les Nuits de Septembre (BE), Fondazione Pietà de' Turchini (IT), Julita (SE), Música da Póvoa de Varzim (PT), Tage Alter Musik Regensburg, Rheinvokal en Montalbâne (DE).

12:15
the summer
music festival

MUSIQ³

CHANGEZ D'AIRS



Musiq3 soutient
Les Midis Minimés
Suivez l'actu des festivals de l'été sur Musiq3 !
Infos et programmes sur www.musiq3.be.

rtbf  Aussi sur 

La 1ère SUR  



Écoutez nos podcasts
et évadez-vous!

Ecoutez-les maintenant sur 

rtbf  Suivez-nous en radio FM, DAB+, lapremiere.be et aussi sur  

Opening Weekend
17 + 18 Sept.'22
at Bozar



Let's start things off
on the right note

© Giuseppe La Spina

       De Standaard  Klara  Knack

LES PETITS OIGNONS

Cuisine de brasserie,
Cuisine française aux accents du sud



Ouvert 7/7.
En semaine jusque 23h,
les vendredi et samedi
jusque minuit.

25 rue de la Régence
1000 Bruxelles
02 511 76 15
02 511 86 15

info@lespetitsignons.be
www.lespetitsignons.be

CAFÉ DES MINIMES

60 Rue des Minimes - 02 789 83 92 - www.cafedesminimes.com





Restaurant et bar culturel
Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

*sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

 **LE PAIN QUOTIDIEN**
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant
Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



OPUS 3
Présidente/ Voorzitster
Patricia Bogerd

Administrateurs/Beheerders
Martine D. Mergeay
Valérie Cardon
Claude Jottrand
Geert Robberechts
Quentin Bogaerts

Direction artistique /
Artistiek directeur
Arts/Scène Production
Bernard Mouton

Presse & communication/
Pers & communicatie
Be Culture
info@beculture.be

Design
Aline Baudet
alinebaudet@gmail.com

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 36^e édition du Festival Midis-Minimes /

Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 36ste Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Finance et Budget /
De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Financiën en Begroting

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3 - RTBF-La1ère - BRUZZ

Le Pain Quotidien - Le Café des Minimes - Les Petits Oignons

Origin Architecture & Engineering

